

ACUERDO DE COOPERACIÓN  
RELATIVO A LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR  
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA (EURATOM)  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA (EURATOM),  
en lo sucesivo denominada "Comunidad",

por una parte,

Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ARGENTINA,

en lo sucesivo denominado "Argentina",

por otra,

ambos también denominados en lo sucesivo la "Parte" o las "Partes", según proceda,

CONSIDERANDO que el Acuerdo Marco para el Comercio y la Cooperación Económica entre la Comunidad Económica Europea y Argentina, firmado en Luxemburgo el 2 de abril de 1990, estipula que las Partes se comprometen a fomentar mutuamente la cooperación, en particular en el sector de la energía;

CONSIDERANDO que la cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear entre la Comunidad y Argentina estimularía aún más la cooperación económica;

CONSIDERANDO que las capacidades y aplicaciones pacíficas de la energía nuclear, en particular la producción de energía nuclear, y sus actividades relacionadas, están firmemente asentadas en la Comunidad y en Argentina como un sector industrial competitivo;

CONSIDERANDO que Argentina es Parte en el Tratado de no proliferación de Armas Nucleares y en el Tratado para la Prohibición de Armas Nucleares en Latinoamérica y el Caribe (Tratado de Tlatelolco), y se ha adherido a las Directrices para los Proveedores Nucleares ("Nuclear Suppliers' Guidelines"); que se aplica el control de seguridad en Argentina en virtud del acuerdo cuatripartito celebrado entre Argentina, la República Federativa del Brasil, la AGENCIA BRASILEÑO-ARGENTINA para la Contabilidad y el Control del Material Nuclear y el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA);

CONSIDERANDO que todos los Estados miembros de la Comunidad son Partes en el Tratado de no proliferación de Armas Nucleares y se han adherido a las Directrices para los Proveedores Nucleares ("Nuclear Suppliers' Guidelines"); que se aplica el control de seguridad en la Comunidad en virtud del Capítulo VII del Tratado Euratom, y en virtud de los acuerdos sobre control de seguridad celebrados entre la Comunidad, sus Estados miembros y el OIEA;

CONSIDERANDO que conviene facilitar un marco legal para fomentar la cooperación en todos los usos pacíficos posibles de la energía nuclear, centrándose particularmente en las oportunidades actuales que beneficien a ambas partes,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

## ARTÍCULO 1

### Objetivos y Principios

El presente Acuerdo se propone reanudar y desarrollar, según proceda, la cooperación entre las Partes en los usos pacíficos de la energía nuclear para intensificar la relación global de cooperación entre la Comunidad y Argentina.

La cooperación se articulará en torno a los siguientes principios:

- a) beneficio mutuo y reciprocidad;
- b) en el marco de la legislación y la normativa aplicables, la protección eficaz de la propiedad intelectual y el reparto equitativo de los derechos de propiedad intelectual, tal como se define en los Anexos, que forman parte integrante del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 2

### Ámbito de la cooperación

1. La cooperación en virtud del presente Acuerdo se llevará a cabo en el ámbito de las competencias respectivas de cada Parte, e incluirá en particular los campos siguientes:

- a) Investigación en materia de seguridad de los reactores

Revisión y análisis de los problemas de seguridad y especialmente del impacto de la seguridad de los reactores en el desarrollo de la energía nuclear; identificación de las técnicas adecuadas para mejorar la seguridad de los reactores mediante la investigación y desarrollo y estudios de evaluación de los reactores en funcionamiento y de nuevos tipos de reactores nucleares y ciclos del combustible.

b) Gestión y eliminación de residuos nucleares

Evaluación y optimización de la evacuación geológica, y aspectos científicos de la gestión de residuos de vida larga.

c) Protección contra las radiaciones

Investigación, aspectos normativos, elaboración de normas de seguridad, formación y educación. Se prestará especial atención a los efectos de las dosis de bajo nivel, la exposición en la industria y la gestión posterior a los accidentes.

d) Clausura de instalaciones nucleares

Estrategias para la clausura y el desmantelamiento de las instalaciones nucleares, en particular los aspectos radiológicos.

e) Fusión termonuclear controlada

Actividades experimentales y teóricas en la física del plasma y en la investigación de la fusión.

f) Investigación sobre aplicaciones nucleares en la agricultura, la medicina y la industria

g) Salvaguardias nucleares

Desarrollo y evaluación de técnicas de medición de los materiales nucleares y caracterización de los materiales de referencia destinados a las actividades de control, desarrollo de sistemas de contabilización y control de materiales nucleares y prevención del tráfico ilícito de material nuclear.

h) Investigación de la interacción entre energía nuclear y medio ambiente

Evaluación de las posibilidades de reducir al mínimo las repercusiones en el medio ambiente.

i) Otras áreas de interés mutuo convenidas conjuntamente por las Partes.

2. La cooperación mencionada en el presente artículo, a realizar entre las Partes, también podrá tener lugar entre personas y empresas establecidas en los territorios respectivos de las Partes.

## ARTÍCULO 3

### Modalidades de la cooperación

1. La cooperación se llevará a cabo especialmente mediante:

- la participación de entidades de investigación argentinas en proyectos de investigación realizados en el marco de los correspondientes programas comunitarios de investigación y la participación recíproca de entidades de investigación de la Comunidad en proyectos argentinos en campos similares; por lo que se refiere a la participación argentina en proyectos de investigación comunitarios, ésta se ajustará a las normas aplicables a la participación de empresas, centros de investigación y universidades en programas de investigación comunitarios tal como se establece en la Decisión del Consejo de la Unión Europea de 21 de noviembre de 1994 relativa a las normas de participación de empresas, centros de investigación y universidades en actividades de investigación y formación de la Comunidad Europea de la Energía Atómica <sup>1</sup>.
- el intercambio de información técnica por medio de informes, visitas, seminarios, reuniones técnicas, etc.;
- el intercambio de personal entre laboratorios y/o organismos participantes de ambas Partes, en particular con fines de formación;
- el intercambio de muestras, materiales, instrumentos y dispositivos con fines experimentales;
- la participación equilibrada en estudios y actividades conjuntos.

Se procederá a realizar proyectos conjuntos de investigación después de que los participantes hayan suscrito un Programa de Gestión Tecnológica (PCGT), como se indica en los Anexos.

2. Siempre que sea necesario, las Partes, a través de sus autoridades competentes, podrán celebrar acuerdos específicos, en el marco del presente Acuerdo y en las condiciones en él estipuladas, para fijar el ámbito, los términos y las condiciones para llevar a cabo actividades de cooperación propuestas por las Partes y/o por los organismos a los que cada una de las Partes pueda eventualmente haber encomendado dichas actividades.

---

<sup>1</sup> Diario Oficial de las Comunidades Europeas nº L 306 de 30.11.1994, p. 1.

Tales acuerdos específicos podrán cubrir, entre otras cosas, los mecanismos de financiación, la asignación de las responsabilidades de gestión y el régimen detallado de difusión de la información y los derechos de propiedad intelectual.

3. A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades competentes serán, en el caso de Argentina, la Comisión Nacional para la Energía Atómica y el Ente Nacional Regulador Nuclear y, en el caso de la Comunidad, la Comisión Europea, o cualquier otra autoridad que la Parte de que se trate notifique en un momento determinado a la otra Parte.

4. Todo traspaso de material o equipos nucleares realizado en aplicación de la cooperación mencionada en el artículo 2 deberá ser conforme a los pertinentes compromisos internacionales y multilaterales de las Partes y de los Estados miembros de la Comunidad respecto de los usos pacíficos de la energía nuclear. Para esos trasposos no será necesario que las Partes pongan en marcha o mantengan mecanismos específicos de seguimiento de los trasposos u otros movimientos del material o equipo nuclear en cuestión.

5. Con el fin de conseguir la máxima sinergia posible, las Partes coordinarán las actividades realizadas bajo el presente Acuerdo con aquellas otras actividades internacionales en las que participen, relacionadas con las áreas de cooperación mencionadas anteriormente.

## ARTÍCULO 4

### Financiación

1. Las obligaciones de cada Parte derivadas del presente Acuerdo estarán sujetas a que se disponga de los recursos necesarios.

2. Todos los gastos que resulten de la cooperación correrán a cargo de la Parte que incurra en ellos, a no ser que se convenga otra cosa entre las Partes.

## ARTÍCULO 5

### Disposiciones de ejecución

1. Por lo que respecta a la Comunidad, el presente Acuerdo se aplicará a los territorios a los que se aplique el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica.

2. Cada Parte procurará por todos los medios, en el marco de la legislación y la normativa aplicables, facilitar el cumplimiento de los trámites necesarios para la circulación de personas, el traspaso de instrumentos y materiales procedentes de la otra Parte en el marco del presente Acuerdo o de los acuerdos específicos suscritos por las Partes conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 3.

3. La compensación por daños y perjuicios producidos durante la ejecución del presente Acuerdo será conforme a la legislación y la normativa aplicables.

## ARTÍCULO 6

### Derechos de propiedad intelectual

El régimen aplicable a la información, la propiedad industrial y los derechos de autor relacionados con las actividades de cooperación realizadas en el marco del presente Acuerdo será conforme a los Anexos, que forman parte integrante del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 7

### Solución de controversias

1. Sin perjuicio de la legislación y la normativa aplicables, las Partes procurarán resolver mediante negociaciones entre ellas todas las cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo.

2. Los conflictos resultantes de la interpretación del presente Acuerdo, incluidos sus anexos, que no se resuelvan mediante negociaciones entre las Partes, serán sometidos, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje integrado por tres árbitros nombrados conforme a lo dispuesto en el presente artículo.

3. Cada Parte designará un árbitro, que puede ser un nacional de Argentina o de un Estado miembro de la Comunidad. Los dos árbitros designados de esa manera elegirán a un tercero, que será nacional de un país que no sea ni Argentina ni un Estado miembro de la Comunidad, y que será el Presidente del Tribunal de Arbitraje.

Si, en el plazo de treinta días después de la petición de arbitraje, una Parte no ha designado un árbitro, la otra Parte podrá solicitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Se aplicará el mismo procedimiento si, en el plazo de treinta días después de la designación del segundo árbitro, no se ha designado el tercero.

4. La mayoría de los miembros del tribunal constituirán quórum. Todas las decisiones se adoptarán por el voto afirmativo de la mayoría de los miembros del tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidas todas sus decisiones relativas a su propio establecimiento y constitución, procedimiento, jurisdicción y distribución de los gastos del arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes y deberán ser ejecutadas por las mismas.

## ARTÍCULO 8

### Reuniones conjuntas

1. Las Partes se reunirán periódicamente, con el fin de:

- revisar y evaluar el estado de la cooperación fruto del presente Acuerdo y elaborar informes periódicos al respecto;
- determinar de común acuerdo las tareas específicas que deberán llevarse a cabo en el marco del presente Acuerdo, sin perjuicio de que las Partes tomen decisiones autónomas en relación con sus respectivos programas;
- elevar consultas sobre temas nucleares de interés mutuo y sobre asuntos importantes relacionados con la cooperación, considerada en el presente acuerdo.



## ARTÍCULO 9

### Disposiciones finales

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la fecha en que las Partes lo especifiquen, mediante un Canje de Notas diplomáticas, y será aplicable durante un período inicial de 10 años.
2. Posteriormente, el presente Acuerdo se prorrogará automáticamente por períodos de cinco años, a no ser que una de las dos Partes manifieste, mediante notificación escrita, el deseo de denunciarlo o renegociarlo como mínimo seis meses antes de la fecha de expiración.
3. En caso de denuncia o renegociación, el presente Acuerdo seguirá en vigor en su forma anterior para las actividades de cooperación que se hayan iniciado efectivamente antes de la solicitud de denuncia o renegociación, hasta que finalicen tales actividades o los acuerdos de ejecución correspondientes, o durante un año civil tras la expiración del presente Acuerdo en su forma anterior, si esto ocurriese antes.
4. La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones que se deriven del artículo 6.

## ARTÍCULO 10

### Versiones Lingüísticas auténticas

El presente Acuerdo se redactará en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finlandesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

Hecho en Bruselas, el 11 de junio de 1996, en doble ejemplar en lengua española,  
Geschehen zu Brüssel am 11. Juni 1996 in zwei Urschriften in spanischer Sprache,  
Udfærdiget i Bruxelles, den 11. juni 1996, i to eksemplarer på spansk,

Tehty Brysselissä 11 päivänä kesäkuuta 1996 kahtena samanlaisena kappaleena  
espanjan kielellä,

Fait à Bruxelles, le 11 juin 1996, en deux exemplaires, en langue espagnole,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 11 Ιουνίου 1996, σε δύο αντίγραφα στην ισπανική  
γλώσσα,

Done at Brussels, 11 June 1996, in duplicate, in the Spanish language,

Fatto a Bruxelles, addì 11 giugno 1996, in duplice copia, in lingua spagnola,

Gedaan te Brussel op 11 juni 1996, in tweevoud, in de Spaanse taal,


Feito em Bruxelas em 11 de Junho de 1996, em duplo exemplar, em língua espanhola,

Utfärdat i Bryssel den 11 juni 1996 på spanska i två likalydande exemplar,

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
Für die Europäische Atomgemeinschaft  
For det Europæiske Atomenergifællesskab  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Atomic Energy Community  
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta  
Per la Comunità europea dell'energia atomica  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
På Europeiska Atomenergigemenskapens vägnar



Por el Gobierno de la República Argentina  
Für die Regierung von Argentinien  
For regeringen for Argentina  
Argentiinan hallituksen puolesta  
Pour le Gouvernement de la République d'Argentine  
Εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Αργεντινής  
For the Government of the Republic of Argentina  
Per il Governo della Repubblica argentina  
Voor de Regering van de Republiek Argentinië  
Pelo Governo da República da Argentina  
På Republiken Argentinas regerings vägnar



y en , el , en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo los once textos igualmente auténticos.

un zu am in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

og i , den , i to eksemplarer på dansk, engelsk, tysk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, svensk og finsk, idet alle elleve sprog er lige autentiske.

ja , kahtena samanlaisena kappaleena tanskan, hollannin, suomen, ranskan, saksan, kreikan, englannin, italian, portugalin ja ruotsin kielellä, kaikkien yhdentoista kielen ollessa todistusvoimaisia.

et à , le , en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, ces onze langues faisant toutes également foi.

και στ , στις , σε δύο αντίγραφα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

and at , this , in duplicate, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Swedish languages, all eleven languages being equally authentic.

e a , addi , in duplice copia, nelle lingue danese, olandese, finnico, francese, tedesco, greco, inglese, italiano, portoghese, svedese, gli undici testi facenti ugualmente fede.

en te , op , in tweevoud, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Zweedse taal, zijnde alle elf teksten gelijkelijk authentiek.

e em , em , em duplo exemplar, em línguas alemã, dinamarquesa, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo fé todas as onze versões linguísticas.

och i den i två likalydande exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, svenska och tyska språken vilka alla är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
Für die Europäische Atomgemeinschaft  
For det Europæiske Atomenergifællesskab  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Atomic Energy Community  
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta  
Per la Comunità europea dell'energia atomica  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
På Europeiska Atomenergigemenskapens vägnar

Por el Gobierno de la República Argentina  
Für die Regierung von Argentinien  
For regeringen for Argentina  
Argentiinan hallituksen puolesta  
Pour le Gouvernement de la République d'Argentine  
Εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Αργεντινής  
For the Government of the Republic of Argentina  
Per il Governo della Repubblica argentina  
Voor de Regering van de Republiek Argentinië  
Pelo Governo da República da Argentina  
På Republiken Argentinas regerings vägnar

**PRINCIPIOS QUE REGIRÁN LA ASIGNACIÓN DE  
LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL  
QUE RESULTEN DE ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN EN COLABORACIÓN  
FRUTO DEL ACUERDO PARA LA COOPERACIÓN EN EL  
ÁMBITO DE LA ENERGÍA NUCLEAR**

**I. TITULARIDAD, ASIGNACIÓN Y EJERCICIO DE LOS DERECHOS**

1. Todas las actividades de investigación que se lleven a cabo en virtud del presente Acuerdo se considerarán "actividades de investigación en colaboración". Los Participantes elaborarán conjuntamente programas de gestión tecnológica (PGT) relativos a la titularidad y la utilización, incluida la publicación, de la información y de los elementos de propiedad intelectual (PI) fruto de dichas actividades de investigación en colaboración. Las Partes deberán aprobar estos programas antes de que se celebren los contratos de cooperación específica en materia de investigación y desarrollo a los que se refieran. La elaboración de los PGT deberá tener presentes los objetivos de las actividades de investigación en colaboración, las contribuciones respectivas de los Participantes, las ventajas e inconvenientes de la concesión de licencias por territorio o ámbito de utilización, los requisitos impuestos por las legislaciones aplicables y todo otro factor que los Participantes consideren pertinente. Los derechos y obligaciones en materia de Propiedad Intelectual correspondientes al trabajo realizado por investigadores visitantes se definirán también en los programas comunes de gestión tecnológica.
2. La asignación de la información o de los elementos de Propiedad Intelectual que resulten de actividades de investigación en colaboración y que no estén cubiertos por los programas de gestión tecnológica se efectuará, con el acuerdo de las Partes, de conformidad con los principios expuestos en los programas de gestión tecnológica. En caso de desacuerdo, la información o los elementos de Propiedad Intelectual serán de titularidad conjunta de todos los Participantes en los trabajos de investigación en colaboración de la que procedan la información o los elementos de Propiedad Intelectual. Cada Participante a quien se aplique esta disposición tendrá derecho a utilizar esta información o elementos de Propiedad Intelectual para su propia explotación comercial sin límites geográficos.
3. Cada Parte velará por que se asignen a la otra Parte y sus participantes los derechos de Propiedad Intelectual de conformidad con estos principios.

4. Cada Parte, a la vez que mantiene las condiciones de competencia en los ámbitos a los que se refiere el presente Acuerdo, se esforzará por asegurar que los derechos adquiridos de conformidad con el presente Acuerdo se ejerzan de forma que, en particular, fomenten:

- i) la difusión y uso de la información obtenida, divulgada o comunicada de cualquier otra forma en virtud del presente Acuerdo;
- ii) la adopción y aplicación de normas internacionales.

## II. OBRAS PROTEGIDAS POR DERECHOS DE AUTOR

Los derechos de autor que correspondan a las Partes o a sus Participantes se beneficiarán de un régimen conforme con el Convenio de Berna (Acta de París, 1971).

## III. OBRAS LITERARIAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sin perjuicio de lo dispuesto en el punto IV, salvo que se disponga otra cosa en el PGT, los resultados de las actividades de investigación se publicarán conjuntamente por las Partes o Participantes en estas actividades de investigación en colaboración. Sin perjuicio de la precedente norma general, se aplicarán los siguientes procedimientos:

1. En caso de publicación por una Parte, o por organismos públicos de esa Parte, de revistas, artículos, informes y obras científicas o técnicas, incluidos los vídeos y los soportes lógicos informáticos, fruto de actividades de investigación en colaboración efectuadas en el marco del presente Acuerdo, la otra Parte tendrá derecho a una licencia mundial no exclusiva, irrevocable y libre de royalties, para traducir, reproducir, adaptar, transmitir y difundir públicamente esas obras.
2. Las Partes velarán por que las obras literarias de carácter científico fruto de actividades de investigación en colaboración efectuadas en el marco del Acuerdo y publicadas por editores independientes tengan una difusión lo más amplia posible.
3. Todos los ejemplares de una obra protegida por derechos de autor destinada a ser difundida entre el público, y producida en virtud de la presente disposición deberán mencionar el nombre del autor o autores de la obra, a menos que dicho autor o dichos autores se opongan expresamente a esta mención. Deberán llevar también una mención claramente visible del apoyo conjunto de las Partes.

## IV. INFORMACIÓN RESERVADA

### A. Información documental reservada

1. Cada Parte, o en su caso sus Participantes, determinará lo antes posible, y preferiblemente en el programa de gestión tecnológica, la información relativa a un acuerdo de cooperación científica y técnica que no desea que se divulgue, teniendo especialmente en cuenta los siguientes criterios:

- la confidencialidad de la información, en la medida en que ésta, considerada en su conjunto o en la disposición o configuración específica de sus elementos, no sea conocida en general por los expertos en la materia ni éstos puedan acceder a ella fácilmente por medios lícitos,
- el valor comercial real o potencial de la información por el hecho de su confidencialidad,
- la protección previa de dicha información, en caso de que la persona legalmente responsable haya tomado medidas justificadas al respecto en función de las circunstancias.

Las Partes y los Participantes podrán acordar en determinados casos que, salvo indicación contraria, no deba divulgarse la información, o parte de ella, suministrada, intercambiada o creada en el curso de actividades de investigación en colaboración desarrolladas en aplicación de un acuerdo.

2. Cada Parte velará por que la información que no se debe divulgar en virtud del presente Acuerdo, así como el carácter privilegiado que adquiere la misma por este hecho, sea reconocible inmediatamente como tal por la otra Parte, especialmente mediante una marca apropiada o una mención restrictiva. Esta disposición se aplicará también a toda reproducción total o parcial de dicha información.

La Parte que reciba información que no se deba divulgar en virtud del presente Acuerdo deberá respetar su carácter confidencial. Esta limitación desaparecerá automáticamente en caso de que el propietario de la información la divulgue sin restricciones a los expertos en el ámbito de que se trate.



3. La información que no se deba divulgar comunicada en virtud del presente Acuerdo podrá ser difundida por la Parte destinataria a las personas que componen esa Parte, o que estén empleadas por ella, y a sus otros ministerios u organismos interesados autorizados para los fines específicos de investigaciones en colaboración en curso, siempre que toda la información confidencial así difundida lo sea en el marco de un acuerdo de confidencialidad y sea inmediatamente reconocible como tal según lo antes dispuesto.

4. Previo consentimiento escrito de la Parte que suministre información que no se deba divulgar en el marco del presente Acuerdo, la Parte destinataria podrá difundir esta información de forma más amplia que la que permite el apartado 3. Las Partes cooperarán en la elaboración de procedimientos para solicitar y obtener el consentimiento escrito previo necesario para una difusión más amplia, y cada Parte otorgará esta autorización dentro de los límites que permita su política interior, y su normativa y legislación nacionales.

#### B. Información reservada no documental

La información no documental que no se debe divulgar, así como toda otra información confidencial o privilegiada suministrada en el curso de seminarios u otras reuniones organizadas en el marco del presente Acuerdo, o la información que resulte del destino de personal, del uso de instalaciones o proyectos comunes, será tratada por las Partes o sus Participantes de conformidad con los principios aplicables a la información documental expuestos en dicho acuerdo, a condición, sin embargo, de que el destinatario de esta información que no se debe divulgar o de otra información confidencial o privilegiada haya sido informado del carácter confidencial de esta información en el momento en que se le comunique ésta.

#### C. Protección

Cada Parte se esforzará por garantizar que la información que no se debe divulgar que haya recibido en el marco del presente Acuerdo, esté protegida de conformidad con las disposiciones de dicho Acuerdo. Si una de las Partes constata que no podrá ajustarse a las disposiciones de no difusión que establecen los puntos A y B, o si cabe esperar razonablemente que lo sea, deberá informar inmediatamente a la otra Parte. Las Partes deberán consultarse posteriormente para determinar la línea de actuación que deba adoptarse.

**DEFINICIONES**

1. "PROPIEDAD INTELECTUAL": definición que figura en el artículo 2 del Convenio por el que se constituye la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.
2. "PARTICIPANTE": toda persona física o jurídica, incluidas las Partes mismas, que participe en un proyecto en el marco del Acuerdo.
3. "ACTIVIDAD DE INVESTIGACIÓN EN COLABORACIÓN": actividad de investigación efectuada o financiada por las contribuciones conjuntas de las Partes y que incluye, en su caso, la colaboración de Participantes de las dos Partes.
4. "INFORMACIÓN": datos científicos o técnicos, resultados o métodos de investigación y desarrollo fruto de actividades de investigación en colaboración y toda otra información que las Partes y/o los Participantes en las actividades de investigación en colaboración consideren necesario suministrar o intercambiar en virtud del presente Acuerdo o de actividades de investigación realizadas de conformidad con él.

**CARACTERÍSTICAS INDICATIVAS DE UN PROGRAMA  
DE GESTIÓN TECNOLÓGICA (PGT)**

Un programa de gestión tecnológica es un acuerdo específico que se celebrará entre los participantes respecto a la realización de actividades comunes de investigación y a los derechos y obligaciones respectivos de los Participantes. Respecto a los derechos de propiedad intelectual, el programa de gestión tecnológica deberá cubrir, entre otras cosas, la titularidad, la protección, la utilización para la investigación y desarrollo, la valorización y la difusión, incluidas las disposiciones relativas a la publicación conjunta, los derechos y obligaciones de los investigadores invitados y los procedimientos para resolver los litigios. El programa de gestión tecnológica podrá referirse también a la información de carácter general o específico, a la expedición de licencias y a los resultados finales.

**AGREEMENT**

**FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY  
BETWEEN THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)  
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM),  
hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC,  
hereinafter referred to as "Argentina",

of the other part,

both also generally referred to hereinafter as the "Party" or "Parties", as appropriate;

WHEREAS the Framework Agreement for Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and Argentina, signed at Luxembourg on 2 April 1990, stipulates that the Parties are committed to foster economic cooperation between themselves, inter alia in the energy sector;

WHEREAS cooperation in the peaceful uses of nuclear energy between the Community and Argentina should further enhance economic cooperation;

WHEREAS peaceful nuclear capabilities and applications and, in particular, nuclear power generation, including related activities, are firmly established in the Community and in Argentina as a competitive industrial sector;

WHEREAS Argentina is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco), and has adhered to the Guidelines for Nuclear Transfers (Nuclear Suppliers' Guidelines); whereas safeguards are applied in Argentina pursuant to the quadripartite agreement between Argentina, the Federative Republic of Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Material and the International Atomic Energy Agency (IAEA);

WHEREAS all Member States of the Community are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and have adhered to the Guidelines for Nuclear Transfers (Nuclear Suppliers' Guidelines); whereas safeguards are applied in the Community both under Chapter VII of the Euratom Treaty and under safeguards agreements concluded between the Community, its Member States and the IAEA;

WHEREAS it is appropriate to provide a legal framework for promoting cooperation in all potential peaceful uses of nuclear energy, focusing particularly on present opportunities of mutual benefit,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

### Objectives and Principles

The objective of this Agreement is to re-launch and develop, as appropriate, cooperation between the Parties in the peaceful uses of nuclear energy with a view to strengthening the overall cooperative relationship between the Community and Argentina.

Cooperation shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit and reciprocity;
- (b) within the framework of applicable laws and regulations, effective protection of intellectual property and equitable sharing of intellectual property rights, as set out in the Annexes, which form an integral part of this Agreement.

## ARTICLE 2

### Scope of Cooperation

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out within the scope of the respective competences of each Party, and shall include, in particular, the following areas:

- (a) Reactor safety research

Review and analysis of safety issues and particularly the impact of reactor safety on nuclear power development; identification of appropriate techniques to improve reactor safety through research and development and evaluation studies on nuclear reactors in operation as well as on new types of nuclear reactors and fuel cycles.

- (b) Nuclear waste management and disposal

Assessment and optimization of geological disposal, and scientific aspects of the management of long-lived waste.

(c) Radiation protection

Research, regulatory aspects, development of safety standards, training and education, with particular attention to low-dose effects, industrial exposures and post-accident management.

(d) Decommissioning of nuclear installations

Strategies for decommissioning and dismantling nuclear installations, including radiological aspects.

(e) Controlled thermonuclear fusion

Experimental and theoretical activities in plasma physics and fusion research.

(f) Research into nuclear applications in the fields of agriculture, medicine and industry.

(g) Nuclear safeguards

Development and evaluation of nuclear material measurement techniques and characterization of reference materials for safeguards activities, development of systems of accounting for and control of nuclear materials, prevention of illicit trafficking of nuclear material.

(h) Research into interaction between nuclear energy and the environment

Evaluation of the possibilities to minimize impacts on the environment.

(i) Other areas of mutual interest jointly agreed upon by the Parties.

2. The cooperation referred to in this Article, as between the Parties, may also take place between persons and undertakings established in the respective territories of the Parties.

## ARTICLE 3

### Modalities of Cooperation

1. Cooperation shall be implemented in particular through:

- participation of Argentinian research entities in research projects carried out in the framework of the relevant Community research programmes and a reciprocal participation of research entities of the Community in Argentinian projects in similar

areas of research; as regards Argentinian participation in Community research projects, such participation shall be subject to the rules applicable for the participation of undertakings, research centres and universities in the Community research programmes, as laid down in the Decision of the Council of the European Union of 21 November 1994 concerning the rules for the participation of undertakings, research centres and universities in research and training activities of the European Atomic Energy Community <sup>(1)</sup>;

- exchange of technical information by means of, inter alia, reports, visits, seminars, technical meetings;
- exchange of personnel between laboratories and/or bodies involved on both sides, including for training purposes;
- exchange of samples, materials, instruments and apparatus for experimental purposes;
- balanced participation in joint studies and activities.

Joint research projects shall proceed once the participants have concluded a Joint Technology Management Plan (JTMP), as indicated in the Annexes.

2. To the extent necessary, the Parties, acting through their appropriate authorities, will conclude specific agreements, in the framework and under the conditions of this Agreement, to set out the scope, terms and conditions to implement cooperation activities that may be entered into by the Parties and/or by bodies which either Party may eventually entrust with such activities.

Such specific agreements may cover, inter alia, financing provisions, assignment of management responsibilities and detailed provisions on dissemination of information and intellectual property rights.

3. For the purposes of this Agreement, the appropriate authorities will be, in the case of Argentina, the National Commission for Atomic Energy and the National Board of Nuclear Regulation and, in the case of the Community, the European Commission, or such other authority as the Party concerned may at any time notify to the other Party.

4. Any transfers of nuclear material or equipment carried out pursuant to the cooperation referred to in Article 2 shall be made in accordance with the relevant international and multilateral commitments of the Parties and of the Member States of the Community in

---

<sup>(1)</sup> Official Journal of the European Communities, No L 306, 30.11.1994, p. 1.

relation to peaceful uses of nuclear energy. Such transfers will not require the Parties to put in place and maintain specific mechanisms to track transfers or other movements of such nuclear material or equipment.

5. In order to achieve maximum synergies, the Parties shall coordinate their activities under this Agreement with other international activities, related to the aforementioned areas of cooperation, in which they are participants.

## ARTICLE 4

### Funding

1. Each Party's obligations under this Agreement are subject to the availability of the required funds.
2. Costs resulting from cooperation activities shall be borne by the Party that incurs them, unless otherwise specifically agreed by the parties.

## ARTICLE 5

### Implementing Provisions

1. In so far as the Community is concerned, this Agreement shall apply to the territories in which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community applies.
2. Each Party shall use its best efforts, within the applicable laws and regulations, to facilitate the accomplishment of formalities involved in the movement of persons, as well as the transfer of instruments and materials coming from the other Party in the framework of this Agreement or of specific agreements entered into by the Parties in accordance with the provisions of Article 3(2).
3. Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws and regulations.

## ARTICLE 6

### Intellectual Property Rights

Treatment of information, industrial property and copyright connected with the cooperation activities under this Agreement shall take place in accordance with the Annexes.



## ARTICLE 7

### Settlement of Disputes

1. Subject to the laws and regulations applicable, the Parties shall endeavour to settle all questions connected with this Agreement through negotiations between themselves.
  2. Any dispute arising out of the interpretation of this Agreement, including its Annexes, which is not settled by negotiation between the Parties, shall be submitted, at the request of either of them, to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article.
  3. Each Party shall designate one arbitrator, who may be a national of Argentina or of a Member State of the Community. The two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be a national of a country other than Argentina or a Member State of the Community, and shall be the Chairman.
- If, within thirty days of the request of arbitration, a Party has not designated an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation of the second arbitrator, the third one has not been designated.
4. The majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be taken by the affirmative vote of the majority of the members of the tribunal. The decisions of the tribunal, including all its decisions related to its own installation and constitution, procedure, jurisdiction and distribution of the expenses of the arbitration among the Parties, shall be mandatory for both Parties and shall be implemented by them.

## ARTICLE 8

### Joint Meetings

The Parties shall meet at regular intervals, in order

- to review and assess the state of cooperation under this Agreement and prepare periodic reports thereon;
- to determine by mutual agreement the specific tasks to be undertaken under this Agreement, without prejudice to the taking of autonomous decisions by the Parties on their respective programmes.

- to consult on nuclear questions of mutual interest and on any significant matters relating to the envisaged cooperation.

## ARTICLE 9

### Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date which the Parties shall specify, by an exchange of diplomatic notes, and shall remain in force for an initial period of ten years.
2. Thereafter, this Agreement shall be automatically renewed for five-year periods, unless either Party, by written notice, requests its termination or renegotiation not later than six months prior to the expiry date.
3. In the event of termination or renegotiation, this Agreement shall remain in force in its previous form with respect to cooperation activities effectively entered into prior to the request for termination or renegotiation until the end of such activities and related implementing arrangements or for one calendar year after the expiry of this Agreement in its previous form, whichever is the earlier.
4. Termination of this Agreement shall not affect the rights and obligations under Article 6.

## ARTICLE 10

### Authentic Languages

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

**GUIDING PRINCIPLES ON THE ALLOCATION OF  
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS RESULTING FROM  
JOINT RESEARCH UNDER THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION  
IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY**

**I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS**

1. All research carried out pursuant to this Agreement shall be "joint research". The participants shall jointly develop joint technology management plans (TMPs) in respect of the ownership and use, including publication, of information and Intellectual Property (IP) to be created in the course of joint research. Those plans shall be approved by the Parties before the conclusion of any specific R&D cooperation contracts to which they refer. The TMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by laws applicable and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research generated by visiting researchers in respect of IP shall also be addressed in the joint technology management plans.
2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in the technology management plan shall be allocated, with the approval of the Parties, according to the principles set out in the technology management plan. In case of disagreement, such information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results. Each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his own commercial exploitation with no geographical limitation.
3. Each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated to them in accordance with these principles.
4. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to this Agreement are exercised in such a way as to encourage in particular:

(i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement;

(ii) the adoption and implementation of international standards.

## II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Berne Convention (1971 Paris Act).

## III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Without prejudice to Section IV, unless otherwise agreed in the TMP, publication of results of research shall be made jointly by the Parties or participants to that joint research. Subject to the foregoing general rule, the following procedures shall apply:

1. In the case of publication by a Party, or public bodies of that Party, of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software, arising from joint research pursuant to this Agreement, the other Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.
2. The Parties shall ensure that literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to this Agreement and published by independent publishers shall be disseminated as widely as possible.
3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. They shall also bear a clearly visible acknowledgement of the co-operative support of the Parties.

## IV. UNDISCLOSED INFORMATION

### A. Documentary undisclosed information

1. Each Party or its participants, as appropriate, shall identify at the earliest possible moment, and preferably in the technology management plan, the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking account inter alia of the following criteria:

- secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among, or readily accessible by lawful means to, experts in the field;
- the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;
- previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.

The Parties and the participants may in certain cases agree that, unless otherwise indicated, parts or all of the information provided, exchanged or created in the course of joint research pursuant to the Agreement may not be disclosed.

2. Each Party shall ensure that undisclosed information under this Agreement and its ensuing privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.

A Party receiving undisclosed information pursuant to the Agreement shall respect the privileged nature thereof. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction to experts in the field.

3. Undisclosed information communicated under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party, and other concerned departments or agencies in the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research under way, provided that any undisclosed information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.

4. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in paragraph 3. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

## B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principle specified for documentary information in the Agreement, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication is made.

## C. Control

Each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information received by it under this Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of paragraphs A and B, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

**DEFINITIONS**

1. "INTELLECTUAL PROPERTY": shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.
2. "PARTICIPANT": any natural or legal person, including the parties themselves, participating in a project under this Agreement.
3. "JOINT RESEARCH": research implemented and/or funded by the joint contributions of the Parties and with collaboration from participants of both Parties, where appropriate.
4. "INFORMATION": scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research and any other information deemed necessary by the Parties and/or participants engaged in the joint research to be provided or exchanged under this Agreement or research pursuant thereto.

**INDICATIVE FEATURES OF A  
TECHNOLOGY MANAGEMENT PLAN (TMP)**

The TMP is a specific agreement to be concluded between the participants, about the implementation of joint research and the respective rights and obligations of the participants. With respect to intellectual property rights, the TMP will normally address, inter alia: ownership, protection, user rights for R&D purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The TMP may also address foreground and background information, licensing and deliverables.

ACCORD DE COOPERATION  
SUR LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ENERGIE NUCLEAIRE  
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE (EURATOM)  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE



La COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE (EURATOM), ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE, ci-après dénommé "Argentine",

d'autre part,

tous deux également dénommés "partie" ou "parties", selon le cas,

CONSIDERANT que l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre la Communauté économique européenne et l'Argentine, signé à Luxembourg le 2 avril 1990, stipule que les parties cherchent à promouvoir entre elles la coopération, notamment dans le secteur de l'énergie ;

CONSIDERANT que la coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie entre la Communauté et l'Argentine doit renforcer la coopération économique ;

CONSIDERANT que les capacités et applications pacifiques de l'énergie nucléaire, en particulier la production d'énergie électronucléaire, et notamment les activités connexes, sont solidement ancrées dans la Communauté et en Argentine et y constituent un secteur industriel compétitif ;

CONSIDERANT que l'Argentine est partie au traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et au traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (traité de Tlatelolco) et qu'elle a adhéré aux directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologies nucléaires (Nuclear Suppliers' Guidelines) ; que des contrôles de sécurité sont appliqués en Argentine en application de l'accord quadripartite entre l'Argentine, la république fédérative du Brésil, l'Agence argentino-brésilienne pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) ;

CONSIDERANT que tous les Etats membres de la Communauté sont parties au traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et ont adhéré aux directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologies nucléaires (Nuclear Suppliers' Guidelines) ; que des contrôles de sécurité sont appliqués dans la

Communauté tant au titre du chapitre VII du traité Euratom qu'au titre des accords de garanties conclus entre la Communauté, ses Etats membres et l'AIEA ;

CONSIDERANT qu'il est opportun d'établir un cadre juridique pour promouvoir la coopération concernant toutes les utilisations pacifiques potentielles de l'énergie nucléaire, en s'attachant en particulier aux possibilités actuelles qui sont mutuellement bénéfiques,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIIT :

## ARTICLE 1

L'objectif du présent accord est de relancer et de développer autant que de besoin la coopération entre les parties dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie, afin de renforcer les liens généraux de coopération entre la Communauté et l'Argentine.

Les activités de coopération reposent sur les principes suivants :

- a) intérêt mutuel et réciprocité ;
- b) respect des dispositions législatives et réglementaires applicables en matière de propriété intellectuelle, de protection efficace et de partage équitable de la propriété intellectuelle, comme le prévoient les annexes du présent accord, qui en font partie intégrante.

## ARTICLE 2

1. La coopération instituée dans le cadre du présent accord est réalisée dans le cadre des compétences respectives de chaque partie, et porte en particulier sur les domaines suivants :

- a) recherche en matière de sûreté des réacteurs

Inventaire et analyse des problèmes de sûreté et, plus particulièrement, de l'incidence de la sûreté des réacteurs sur le développement de l'énergie nucléaire; recensement des techniques permettant d'améliorer la sûreté des réacteurs grâce à des études de recherche et développement et d'évaluation consacrées aux

réacteurs en service ainsi qu'aux nouveaux types de réacteurs et au cycle des combustibles ;

b) gestion et évacuation des déchets nucléaires

Evaluation et optimisation de l'évacuation des déchets géologiques et aspects scientifiques de la gestion des déchets à longue vie ;

c) radioprotection

Recherche, volets réglementaires, élaboration de normes de sécurité, formation et éducation. Une attention particulière sera accordée à la gestion des effets des faibles doses, des expositions industrielles et des situations post-accident ;

d) déclassement des installations nucléaires

Stratégies de déclassement et de démantèlement des installations nucléaires, notamment les aspects radiologiques ;

e) fusion thermonucléaire contrôlée

Activités expérimentales et théoriques en physique des plasmas et recherche dans le domaine de la fusion ;

f) recherche concernant les applications nucléaires en agriculture, en médecine et dans l'industrie ;

g) contrôle des matières nucléaires

Développement et évaluation des techniques de mesure des matières nucléaires, caractérisation des matériaux de référence destinés aux activités de contrôle et développement des systèmes de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, prévention du trafic illégal de matières nucléaires ;

h) recherche concernant les interactions entre l'énergie nucléaire et l'environnement

Evaluation des possibilités de minimiser les incidences sur l'environnement ;

i) autres domaines d'intérêt mutuel convenus conjointement par les parties.

---

2. La coopération visée dans le présent article peut associer non seulement les parties, mais aussi des personnes et des entreprises établies sur le territoire respectif des parties.

### ARTICLE 3

#### Modalités de coopération

1. Cette coopération s'exerce en particulier grâce à :

- la participation de centres de recherche argentins à des projets de recherche mis en oeuvre dans le cadre des programmes de recherche pertinents de la Communauté et participation réciproque de centres de recherche de la Communauté à des projets argentins dans des domaines similaires de recherche ; la participation argentine aux projets de recherche de la Communauté sera quant à elle soumise aux règles applicables à la participation des entreprises, centres de recherche et universités aux programmes de recherche de la Communauté, telles que fixées par la décision du Conseil de l'Union européenne, du 21 novembre 1994, relative aux règles de participation des entreprises, des centres de recherche et des universités aux actions de recherche, de développement technologique et de démonstration de la Communauté européenne de l'énergie atomique <sup>(1)</sup> ;
- l'échange d'informations techniques au moyen, entre autres, de rapports, de visites, de séminaires et de réunions techniques ;
- l'échange de personnel entre laboratoires et/ou organismes participants des deux parties, notamment à des fins de formation ;
- l'échange d'échantillons, de matériaux, d'instruments et de dispositifs à des fins expérimentales ;
- la participation équilibrée à des études et activités conjointes.

Les projets de recherche communs sont lancés après que les participants ont conclu un programme de gestion technologique commun (PGT), comme indiqué dans les annexes.

---

(1) JO des Communautés européennes n° L 306 du 30.11.1994, p. 1.

2. Dans la mesure nécessaire, les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs instances compétentes, concluent des accords spécifiques, dans le cadre du présent accord et aux conditions qui y figurent, pour fixer la portée et les modalités et conditions d'exécution d'activités de coopération pouvant être convenues entre elles et/ou les organismes auxquels chacune des parties peut éventuellement confier les activités susmentionnées.

Ces accords spécifiques peuvent porter, entre autres, sur les mécanismes financiers, sur l'attribution des responsabilités de gestion et sur le régime précis de diffusion de l'information et des droits de propriété intellectuelle.

3. Aux fins du présent accord, les autorités compétentes sont, dans le cas de l'Argentine, la Commission nationale de l'énergie atomique et l'"Ente Nacional Regulador Nuclear" et, dans le cas de la Communauté, la Commission européenne ou une autre instance que la partie en cause aura désignée à l'autre au moment voulu.

4. Tout transfert de matières ou équipements nucléaires dans le cadre de la coopération visée à l'article 2 respecte les engagements internationaux et multilatéraux pertinents des parties et des Etats membres de la Communauté concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Ces transferts n'imposeront pas aux parties de mettre en place ni de maintenir des mécanismes spécifiques pour repérer les transferts ou autres mouvements de ces matières ou équipements nucléaires.

5. Pour obtenir le maximum de synergies, les parties coordonnent les activités déployées dans le cadre du présent accord avec d'autres activités internationales liées aux domaines précités de coopération dans lesquelles elles sont participantes.

## ARTICLE 4

### Financement

1. Les obligations incombant à chacune des parties en vertu du présent accord sont sous réserve de la disponibilité des ressources nécessaires.

2. Les dépenses résultant des activités de coopération sont prises en charge par la partie qui les engage, sauf si les parties en disposent autrement.

## ARTICLE 5

### Dispositions de mise en oeuvre

1. Pour ce qui concerne la Communauté, le présent accord s'applique aux territoires relevant du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.
2. Chaque partie s'efforce dans toute la mesure de ses possibilités, dans le cadre des lois et réglementations applicables, de faciliter l'accomplissement des formalités relatives à la circulation des personnes ainsi que le transfert d'instruments et de matériaux provenant de l'autre partie, dans le cadre du présent accord ou d'accords spécifiques conclus par les parties conformément aux dispositions de l'article 3 paragraphe 2.
3. L'indemnisation des dommages subis durant la mise en oeuvre du présent accord s'effectue conformément aux lois et règlements applicables.

## ARTICLE 6

### Droits de propriété intellectuelle

Le régime applicable à l'information, à la propriété industrielle et aux droits d'auteur en rapport avec les activités de coopération déployées dans le cadre du présent accord est conforme aux dispositions des annexes, qui font partie intégrante de cet accord.

## ARTICLE 7

### Règlement des différends

1. Sous réserve des lois et règlements applicables, les parties s'efforcent de régler toutes les questions liées au présent accord par des consultations menées entre elles.
2. Tout différend résultant de l'interprétation du présent accord qui n'est pas réglé par la voie de négociations est soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent article.

3. Chaque partie désigne un arbitre, qui peut être un ressortissant de l'Argentine ou de l'un des Etats membres de la Communauté. Les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, qui n'est ni ressortissant argentin, ni ressortissant d'un Etat membre de la Communauté, et qui préside le tribunal d'arbitrage.

Si, dans un délai de trente jours à compter de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas désigné d'arbitre, l'autre partie peut demander au président de la Cour internationale de justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si, dans un délai de trente jours à compter de la désignation du second arbitre, le troisième arbitre n'a pas été désigné.

4. La majorité des membres du tribunal constituent un quorum. Toute décision est prise par vote favorable de la majorité des membres du tribunal. Les décisions du tribunal, y compris ses décisions en ce qui concerne sa propre mise en place et constitution, la procédure, la juridiction et le partage des frais d'arbitrage entre les parties, sont contraignantes pour chaque partie et doivent être exécutées par elles.

## ARTICLE 8

### Réunions conjointes

1. Les parties se réunissent à intervalle régulier afin :

- d'examiner et d'évaluer le niveau de coopération réalisé dans le cadre du présent accord et d'élaborer les rapports périodiques s'y rapportant ;
- de définir d'un commun accord les tâches spécifiques à entreprendre dans le cadre du présent accord, sans préjudice de l'autonomie de décision des parties sur leurs programmes respectifs ;
- de se consulter au sujet des questions nucléaires d'intérêt commun et de toute question présentant de l'intérêt dans le cadre de la coopération envisagée.

## ARTICLE 9

### Dispositions finales

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties en décident par échange de notes diplomatiques et reste applicable pendant une période initiale de dix ans.
2. Le présent accord est ensuite reconduit tacitement par périodes de cinq années, sauf si une des parties manifeste le souhait de le dénoncer ou de le renégocier, par préavis écrit remis au plus tard six mois avant la date de son expiration.
3. En cas de dénonciation ou de renégociation, le présent accord reste en vigueur dans sa forme antérieure pour les activités de coopération effectivement engagées avant le préavis de dénonciation ou de renégociation, jusqu'au terme de ces activités et des arrangements de mise en oeuvre s'y rapportant ou pour la durée de l'année civile qui suit l'expiration de l'accord dans sa forme antérieure, si ce dernier délai est plus court.
4. La dénonciation du présent accord n'affecte pas les droits et obligations découlant de l'article 6.

## ARTICLE 10

### Langues faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, suédoise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.



**PRINCIPES DIRECTEURS REGISSANT L'OCTROI DES DROITS DE PROPRIÉTÉ  
INTELLECTUELLE (\*) RESULTANT DES ACTIVITES DE RECHERCHE  
COMMUNES ENTREPRISES DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPERATION  
EN MATIERE D'ENERGIE NUCLEAIRE**

**I. PROPRIETE, OCTROI ET EXERCICE DES DROITS**

1. Toutes les activités de recherche entreprises au titre du présent accord sont dénommées «activités de recherche communes». Les participants élaborent conjointement des programmes de gestion technologique communs (PGT) (\*\*) concernant la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle (PI) issus des activités de recherche communes. Ces programmes sont approuvés par les parties avant la conclusion de tout contrat de coopération spécifique en matière de recherche et développement auquel ils se rapportent. L'élaboration des PGT tient compte des objectifs des activités de recherche communes, des contributions respectives des participants, des avantages et inconvénients d'un octroi de licence par territoire ou domaine d'utilisation, des exigences imposées par les législations en vigueur et de tout autre facteur jugé approprié par les participants. En matière de propriété intellectuelle, les droits et obligations concernant les activités de recherche exécutées par les chercheurs invités sont également définis dans les programmes de gestion technologique communs.
2. La fourniture des informations ou l'octroi des éléments de propriété intellectuelle qui résultent des activités de recherche communes et qui ne sont pas couverts par le programme de gestion technologique seront assurés, avec l'accord des parties, conformément aux principes exposés dans le programme. En cas de litige, les informations ou éléments de propriété intellectuelle concernés sont la propriété conjointe de tous les participants aux activités de recherche communes qui sont à l'origine desdites informations ou desdits éléments. Tout participant auquel la présente disposition est applicable a le droit d'utiliser ces informations ou éléments de propriété intellectuelle pour sa propre exploitation commerciale, sans limitation géographique.
3. Chaque partie veille à ce que l'autre partie et ses participants puissent se voir

octroyer les droits à la propriété intellectuelle conformément à ces principes.

4. Tout en préservant des conditions de concurrence dans les domaines concernés par l'accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis aux termes du présent accord soient exercés de manière à favoriser notamment :

- i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles en vertu du présent accord ;
- ii) l'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

## II. OEUVRES PROTEGEES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur appartenant aux parties ou à leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la convention de Berne (Acte de Paris, 1971).

## III. OEUVRES LITTERAIRES A CARACTERE SCIENTIFIQUE

Sous réserve de la section IV, et à moins que le PGT n'en dispose autrement, les résultats des activités de recherche sont publiés conjointement par les parties ou participants à ces activités de recherche communes. Sous réserve de cette règle générale, il convient de se conformer aux procédures suivantes :

1. En cas de publication par une partie, ou par des organismes publics appartenant à cette partie, de revues, articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques, y compris des documents vidéo et des logiciels, résultant d'activités de recherche communes entreprises en vertu du présent accord, l'autre partie doit avoir droit à une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique de ces oeuvres.
2. Les parties veillent à ce que les oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant d'activités de recherche communes entreprises en vertu du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants soient diffusées aussi largement que possible.
3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à

être diffusée dans le public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom de l'auteur ou des auteurs de l'oeuvre, à moins qu'un ou plusieurs auteurs ne refusent expressément d'être nommés. Ils doivent également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des parties.

#### IV. INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

##### A. Informations documentaires confidentielles

1. Les parties ou, le cas échéant, leurs participants, déterminent le plus tôt possible et, de préférence, dans le programme de gestion technologique, les informations relatives au présent accord qu'elles ne souhaitent pas voir divulguées, en tenant compte, notamment, des critères suivants :
  - confidentialité des informations au sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux ;
  - valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité ;
  - protection antérieure des informations si la personne légalement compétente a pris des mesures justifiées en fonction des circonstances afin de préserver leur confidentialité.

Les parties et les participants peuvent, dans certains cas, convenir que, sauf indication contraire, tout ou partie des informations fournies, échangées ou créées au cours d'activités de recherche communes menées en application du présent accord ne peut être divulgué.

2. Chaque partie s'assure que les informations relevant du présent accord qui ne doivent pas être divulguées, ainsi que leur caractère confidentiel, sont immédiatement reconnaissables par l'autre partie, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toutes reproductions totales ou partielles desdites informations.

Toute partie recevant des informations confidentielles relevant du présent accord, doit respecter le caractère confidentiel de ces informations. Ces restrictions n'ont plus lieu d'être lorsque le propriétaire desdites informations les divulgue sans limitation aux experts du domaine en question.

3. Les informations confidentielles communiquées au titre du présent accord peuvent être diffusées par la partie destinataire aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à ses autres ministères ou agences concernés autorisés aux fins spécifiques des activités de recherche communes en cours, à condition que la diffusion desdites informations fasse l'objet d'un accord de confidentialité et que leur caractère confidentiel soit immédiatement reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.
4. Avec l'accord écrit préalable de la partie qui fournit des informations confidentielles relevant du présent accord, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le paragraphe 3. Les parties collaborent pour élaborer des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure où ses politiques, ses réglementations et sa législation nationales le lui permettent.

#### B. Informations non documentaires confidentielles

Les informations non documentaires confidentielles ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisés en vertu du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les parties ou leurs participants conformément aux principes applicables aux informations documentaires exposés dans l'accord, à condition, cependant, que le destinataire desdites informations soit informé du caractère confidentiel de ces informations au moment où elles lui sont communiquées.

## C. Protection

Chaque partie met tout en oeuvre pour garantir que les informations confidentielles qu'elle reçoit au titre du présent accord soient protégées conformément audit accord. Si l'une des parties constate qu'elle sera, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de se conformer aux dispositions de non-diffusion visées aux paragraphes A et B, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à tenir.

---

## **ANNEXE II**

### DEFINITIONS

1. "PROPRIETE INTELLECTUELLE" : la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967.
2. "PARTICIPANT" : toute personne physique ou morale, y compris les parties elles-mêmes, qui prend part à un projet de recherche en vertu du présent accord.
3. "ACTIVITES DE RECHERCHE COMMUNES" : les activités de recherche mises en oeuvre et/ou financées par les contributions conjointes des parties et comportant, le cas échéant, la collaboration de participants des deux parties.
4. "INFORMATION" : les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement résultant de la RECHERCHE COMMUNE et toutes autres informations que les parties et/ou les participants prenant part aux activités de RECHERCHE COMMUNES jugent nécessaire de fournir ou d'échanger en vertu du présent accord ou de toutes activités de recherche réalisées conformément à celui-ci.

**CARACTERISTIQUES INDICATIVES**

**D'UN PROGRAMME DE GESTION TECHNOLOGIQUE (PGT)**

Un programme de gestion technologique est un accord spécifique conclu entre les participants concernant la réalisation des activités communes de recherche et les droits et obligations respectifs des participants. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGT doit notamment couvrir la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins de recherche et développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des différends. Le PGT peut également porter sur des informations d'ordre général ou spécifique, la délivrance des licences et les résultats.

---